Porównanie tłumaczeń Jana 1:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczył Jezus — Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim: Patrz! [Oto] prawdziwy Izraelita, w [którym] podstęp nie jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus zobaczył idącego ku niemu Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy* Izraelita,** w którym nie ma fałszu.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do niego i mówi o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym podstęp nie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus zobaczył zbliżającego się Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma udawania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc Jezus zobaczył Natanaela zbliżającego się do niego, powiedział o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym nie ma podstępu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujrzawszy tedy Jezus Natanaela idącego do siebie, rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ujźrzał Jezus Natanaela idącego ku sobie i rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus ujrzał, jak Natanael podchodzi do Niego, i powiedział o nim: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma podstępu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus ujrzał Natanaela, idącego do niego, rzekł o nim: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma fałszu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Jezus ujrzał nadchodzącego Natanaela, powiedział: Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma podstępu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus ujrzał Natanaela, który się do Niego zbliżał, powiedział o nim: „Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma fałszu”.

[1)] Lub: Oto prawdziwie, ἴδε ἀληθῶς, przys w funkcji przym, lub: szczery.
[2)] <x>520 9:4</x>
[3)] fałsz, δόλος, רְמִיָּה (remijja h), może ozn. udawanie, wyrachowanie, obłudę.
[4)] <x>230 32:2</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczył Jezus Natanaela, jak zbliża się do Niego, i tak o nim powiedział: „Oto szczery Izraelita, w nim nie ma podstępu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ujźrzał Jezus Nathanaela przychodzącego do siebie, i mówi o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym zdrady niemasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus ujrzał Natanaela, który zbliżał się do Niego. I mówi o nim: - Oto Izraelita, w którym naprawdę nie masz zdrady.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачив Ісус Натанаїла, який ішов до нього, і каже про нього: Ось справжній ізраїльтянин, який не має в собі підступности.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzał Iesus Nathanaela przychodzącego istotnie do niego i powiada około niego: Ujrzyj(cie)-oto starannie pełnie jawnie prawdziwie Israelita w którym podstęp nie jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus zobaczył przychodzącego do niego Natanela, mówi o nim: Oto prawdziwy Israelita, w którym nie ma zdrady.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zobaczył, że Natanel idzie do Niego, i rzekł o nim: "Oto prawdziwy syn Israela - nic w nim fałszywego!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus ujrzał przychodzącego doń Natanaela i rzekł o nim: ”Oto naprawdę Izraelita, w którym nie ma podstępu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zbliżali się do Jezusa, On zobaczył Natanaela i powiedział: —Oto prawdziwy Izraelita, w którym nie ma fałszu.